

2025年
4
月号

神戸徳洲会病院月刊通信

こべとく通信

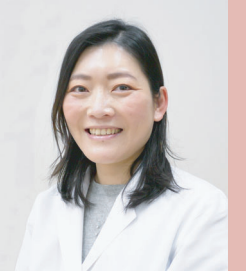
キャラクターコラム
その37

カルテは何語？

こんにちは。眼科担当医の石田です。春は新しい環境で新しい人間関係を築くことも増える時期。そんな中、少し見栄を張ってしまうことはありませんか？私も高校入学前の制服採寸の時、少しでも細いスカートを注文したくて必死でお腹を引っ込めていたことを思い出します。言葉選びもそうで、正午頃の食事のことをなんと言いますか？①昼めし、②昼食、③ランチ。①は親しみやすい感じ、②は理性的な感じ、③はスマートな感じでしょうか。①は和語、②は漢語、③は英語です。家族には①、上司には②、恋人には③など使い分けている方もいるかもしれません。そして、やたらカタカナ語を使う人に違和感を覚えた経験のある方もいるのではないのでしょうか。そんな方も以下の話を聞くと少し納得していただけるかもしれません。

最近読んだ‘英語の「なぜ？」に答えるはじめての英語史’からのお話です。日本語では元々話されていた和語より遣隋使達をもたらした漢語、漢語より英語の方がスマートもしくは上級な印象があります（特に最先端科学の分野では対応する日本語訳がない場合も）。では、英語についてはどうでしょう。イングランド（イギリス）では当然英語が話されていましたが、11世紀にフランス人に王権を奪われた（ノルマン征服）ことで、英語よりフランス語が高い位置に置かれました。その後、15-16世紀のルネッサンスでラテン語ブームが起こりフランスでラテン語＝格調高いとなると、イングランドでもフランス語の上位にラテン語が位置するようになり、そのため宗教や学問では厳格なラテン語が使われるようになりました。例えば、‘贈り物’は古英語では gift、フランス語では present、ラテン語では donation。同様に、‘心’は、hearty、cordial、cardiac です。ちなみに心筋梗塞は現代英語で myocardial infarction とラテン語由来です。大昔から人は外来語を使うことで自分は格上の人間なのだと見栄を張りたがる性なのです。さて、医学用語には多くのラテン語が残っていますが実際のカルテ（カルテはドイツ語）は何語で記載されていると思いますか？答えは、ほぼ日本語です。略語や医学英語を多用すると他職種や一般の方に理解されないなどの理由からです。

今年度も分かりやすい説明を心がけて診療しておりますので何卒よろしくお願いします。



眼科
いしだ じゅんこ
石田 順子

4月からの外来夕診

総合内科の月曜日夕診（完全予約制）が3月で終了したため、2025年4月からの夕診は3診療科体制です。詳細は4月外来診療表のご確認をお願いいたします。

夕診	月	火	水	木	金	土
脳神経外科	中島（義）					
小児科	担当医			担当医		
産婦人科		石田（剛）		石田（剛）	石田（剛）	

夕診 受付時間 16:30～18:30 診察時間 17:00～19:00

院内保育園の楽しい遠足



2025年3月12日(水)、院内保育園の遠足で「神戸須磨シーワールド」に行ってきました。春の暖かい天候に恵まれた当日は、はじめにイルカショーを見て、その後は様々なお魚を鑑賞しました。子どもたちは知っているお魚の名前を言えたり、初めて見るお魚を発見できたり、笑顔いっぱいの一日になりました。

医療チームで地域の医療講演



2025年3月21日(金)、千代が丘自治会館にて医療講演を実施いたしました。今回は「脳卒中予防」がテーマのお話で、当院の脳神経外科外科チームである脳神経外科医師、薬剤師、理学療法士、管理栄養士の4名の医療チームで講師として出席してきました。アンケートのコメントから「役立つ情報を聞けました」「講師が親しみやすいお話で良かったです」等、たくさんの嬉しいご意見をいただくことができました。ご参加いただいた皆様、ありがとうございます！

※垂水区を中心に、地域団体からの各種医療講演会の実施相談は随時承っております。お気軽にお問い合わせください。

産婦人科
こべとく
BABY



1月22日産まれ 男の子

♡お母さんからのメッセージ♡

色々不安な中、何事もなく無事に生まれてきてくれてホッとしました。これからは、また違う大変さの中で家族みんなで楽しんでいこうね。



2月9日産まれ
男の子

ご出産、おめでとう
ございます★



2月18日産まれ 女の子

♡お母さんからのメッセージ♡

前期破水から始まり不安でしたが、先生や助産師さんたちのお陰で、無事出産することが出来ました。ママとパパのところに生まれて来てくれてありがとう。